

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ИСТОЧНИК СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

Чжоу Фэйянь, КНР

Белорусский государственный университет

Беларусь, Минск

Научный консультант – канд. пед. наук доцент Игнатович Т. В.

В статье представлены результаты анализа фразеологических единиц русского языка с точки зрения представления ими социокультурной информации для иностранных студентов.

Ключевые слова: фразеологизм, социокультурная информация, освоение языка.

ETIMOLOGICAL DICTIONARY OF RUSSIAN PHRASEOLOGY AS SOURCE OF SOCIO-CULTURAL INFORMATION FOR STUDENTS-INOPHONES

Zhou Feiyan, China

Belarusian State University

Belarus, Minsk

Scientific supervisor – PhD, assistant professor Ignatovich T. V.

The article presents the results of the analysis of phraseological units of the Russian language from the point of view of their presentation of socio-cultural information for foreign students.

Keywords: phraseological, sociocultural information, language development.

Глубина освоения языка напрямую зависит от формирования ценностного отношения к языку как первоэлементу культуры.

Фразеологические единицы - важнейший строительный материал языка. Они есть в каждом языке. Во многих из фразеологизмов отражаются традиции, обычаи и поверья народов, различные реалии и факты истории [2].

Социокультурная информация – это информация, отражающая жизнь общества, нации. Она отражает основные ценности народа. Под ценностью понимается любой «объект» (в том числе и идеальный), имеющий жизненно важное значение не только для отдельного субъекта (индивида), но также для группы, слоя, этноса [1].

Мы проанализировали фразеологизмы из словаря Н.М. Шанского, В.И. Зимина, А.В. Филиппова «Опыт этимологического словаря русской фразеологии» [3].

Методом сплошной выборки выделили те фразеологизмы (их оказалось 451), происхождение которых исконно русское, они образовались в древнерусском или русском языке, значит, можно утверждать, что их содержание отражает специфические русские реалии и особенности, это может содержать социокультурную информацию.

Фразеологизмы разделили на 6 групп по источнику появления.

1) Первая группа - крылатые слова (111).

По результатам анализа источников данной группы фразеологизмов, можно выделить наиболее цитируемых авторов: А.С. Пушкин – 22 фразеологизма, А.С. Грибоедов – 14, И.А. Крылов – 10, произведения фольклора – 9, Н.Н. Гоголь – 8, В.И. Ленин, А.П. Чехов – по 4, И.А. Гончаров, А.М. Горький, А.В. Кольцов, М.Е. Салтыков-Щедрин – по 3, Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, Дмитриев – по 2, 26 авторов – по 1 фразеологизму.

Анализ содержания фразеологизмов позволяет сделать вывод о том, какие жизненные ценности находили выражение в форме многократно повторяющейся фразы из какого-либо текста.

Это рекомендации, регламентирующие, «что такое хорошо, что такое плохо», поощряющие трудолюбие, общественную инициативу, деятельное отношение к жизни, терпимость, любовь к родине и др. Это также рекомендации, осуждающие стремление делать своё неблаговидное дело, несмотря на призывы к совести; упоение своей властью; легковёрное отношение к различным теориям, сомнительными слухам; непонимание посредственными людьми человека умного; презрение к несчастливому человеку; к оправданию, вызывающему презрение; к человеку, опустившемуся; к клеветникам; трусливость, нерешительность и др.

2) Вторая группа - фразеологизмы по мотивам мифов и библейских историй (35).

Анализ содержания рекомендаций, заложенных во фразеологизмах библейского происхождения, позволяет сделать вывод о том, что библеизмы чаще всего содержат глобальные, жизненно важные сентенции: о том, что жизнь постоянно учит чему-л.; о необходимости принять посильное участие в чём-л.; о возможности совершать большие дела; о ханжах, лицемерах,

фразёрах; о том, что давая обещания кому-л., необходимо заботиться об их выполнении; о том, кто непоследователен в своих поступках, а также о несогласованности, некоординированности действий членов одного коллектива; о том, что сразу ничего не делается; о том, что и кто направляет, определяет чью-л. жизнь, деятельность и т.д.

3) Третья группа - фразеологизмы из речи людей разных профессий (76).

Фразеологизмы заимствованы из речи военных (12); чиновников, судебных чиновников (10); ремесленников (8); жуликов, игроков (6); речи моряков (6); торговцев (5); церковников (4); охотников, рыболовов (4); музыкантов (3); физиков (3); по одной единице из речи естествоиспытателей, борцов, пастухов, автомобилистов, чертежников, экономистов, циркачей, актеров, биржевых маклеров, слуг, писарей, математиков.

По данным анализа можно сделать вывод о значениях, реализованных в отдельных группах:

1. В речи военных большинство фразеологизмов имеют значение движения, состояния, действия, поскольку военное дело связано с отдачей приказов.

2. В речи чиновников и судебных приставов преобладают значения, связанные с делопроизводством и формализмом, формальным отношением к делу, потому что они характеризуют сферу деятельности чиновников.

3. В речи ремесленников фразеологизмы имеют оценочное значение и, как правило, негативное, характеризующее плохо сделанную работу. Возможно, появление таких значений связано с тем фактом, что у большинства ремесленных мастеров были свои подмастерья, ученики, которым неоднократно приходилось ошибаться, обучаясь какому-либо ремеслу.

4. В речи жуликов, игроков – значения, описывающие нечестную игру, обман, хитрость, которые ей сопутствуют. Причина преобладания таких значений – большое количество нечестных игроков и жуликов.

5. В речи моряков употреблялись выражения, характеризующие быстроту выполнения работы, умение приспособливаться к сложным погодным условиям, находить выход из любого положения. Такие навыки были необходимы морякам для успешного плавания, поэтому неудивительно, что фразеологизмы с данными значениями преобладали в их речи.

6. В речи торговцев выделяются значения, связанные с определением меры, размера товара. Также присутствуют фразеологизмы, употребляющиеся при ведении торговли, для привлечения внимания покупателей. Такие значения популярны, потому что они важны для ведения торговли.

4) Фразеологизмы – сокращенные пословицы (24).

Анализ содержания фразеологизмов данной группы показывает, что большинство фразем произошло в результате сокращения пословиц и поговорок и отражает самые важные жизненные ситуации:

Поговорка *голод не тётка* из пословицы *голод не тётка: пирожка не подсунет*; поговорка *мокрая курица* из пословицы *мокрая курица, а тоже петушится*; поговорка *лёгок на помине* из пословицы *лёгок волк на помине*;

поговорка *не всё коту масленица* из пословицы *не всё коту масленица, будет и великий пост* и др.

5) Фразеологизмы, отражающие обычаи, верования (33).

В данной группе собраны фразеологизмы, отражающие правила и приметы деловой, общественной жизни (10), народные обычаи (8), действия при гадании и магии (7), ситуации из различных игр (4), системы наказаний и судебных дознаний (4).

6) Фразеологизмы, отражающие особенности жизни русских (150).

Во фразеологизмах данной группы нашли отражение важные исторические события, особенности организации жизни русских, возникшие в результате таких событий, особенности жизни, обусловленные общественными причинами, природными условиями, погодной спецификой: например, время измерялось выстрелами или боем в колокола; ситуации, связанные с крепостным правом; с устройством быта крестьян; отношением к душе; к каше как важному жизненному приоритету; обычаи гостеприимства и др.

Литература

1. Мамонтов, С.П. Основы культурологии : учеб. пособие / С.П. Мамонтов. – М.: Изд-во РОУ, 1995. – 272 с.

2. Молотков, А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания // Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жукова, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова.- М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.

3. Шанский, Н.М. Опыт этимологического словаря русской фразеологии / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – М.: Рус. яз., 1997. – 240 с.